Written by □என். சலெ்வராஜா, ந□லகவியலாளர், லண்டன்□
Sunday, 14 May 2017 07:57 - Last Updated Sunday, 14 May 2017 08:03

பரோசிரியர் கரோபன் மகாதவோ அவர்களின் தமிழ், ஆங்கில மொழிகள் ம□லமான 2009 வரை இலக்கிய மூயற்சிகள் பற்றிய சிறூ பதிவாக இக் கட்டூரை அமகின்றதூ.

கரோபன் மகாதவோ 05.01.1934 அன்றூ, ஈழத்தூ யாழ்ப்பாணச் சாவகச்சரே மட்டூவிலில் பிறந்தவர். தனதூ 14ஆவதூ வயதில், பாடசாலை நாட்களிலயேே, 1948 ஜனவரியில் மகாத்மா காந்தி பற்றி ஆங்கிலக் கவிதை ஒன்றையூம், விண்வளெி ஆராய்ச்சி என்ற தலைப்பில் தமிழ்க் கட்டூரை ஒன்றை வீ ரகசேரியிலூம் எழூதி இலக்கிய உலகில் கால் பதித்தவர்.

தொடர்ந்தூ Perennialis Schoolis (1949), A Childhood Visitor (1950) பரோன்ற ஆங்கிலக் கவிதகைளை எழூதித் தன் இலக்கியப் பூலமயைை வளர்த்தூ 2009 அளவில் ஆங்கிலத்திலூம், ஓரளவூ தமிழிலூம் கவிதகைளை எழூதி வரூபவர்.

மூதல் நான்கூ ஆண்டூகள் வரை ஆரம்பக் கல்வியை தமிழில் மறே்கொண்டூ இரூந்தாலூம், பின்னாளில் பல்கலகை் கழகம் பூகூம் வரை ஆங்கிலம□லம் தனதூ இடநைிலை, உயர் கல்வியை மறே்கொண்டதால் இவரதூ ஆங்கில இலக்கியப் பரப்பூ விரிவூ கண்டதூ என்றூ கரூதலாம்.

கரோபன் மகாதவோவின் கவிதகைளின் கரூ, காலத்தூடன் ஒத்தியவைதாக இரூப்பதபை்

பரவலாக அவதானிக்க மூடிகின்றது. இவர் தனது வாழ்வின் மூற்பகுதியை 1961வரையும், பின்னர் இடபை்பட்ட கால கட்டத்தை 1966 முதல் 1978 வரையிலுமாக இலங்கையில் கழித்தவர். எஞ்சிய காலத்தை பிரித்தானியா நாட்டிலும் மறே்கிந்திய தீவுகளில் ஒன்றான Trinidad இலும் வாழ்ந்தது அவ்வந்நாடுகளில் பணியாற்றியவர். இவரது படபை்புக்களில் காணபை்படும் தசேம் கடந்த தடேல்களுக்கும் இந்தப் பயணங்களில் ஏற்பட்ட வாழ்வனுபவங்களே காரணமாகின்றன என்று எளிதில் அனுமானிக்க மூடிகின்றது. இவரது பாலப் பயெர்வுக்கு முன்னையை ஆரம்ப காலக் கவிதகைளின் தொகுபை்பாக The Pearly Island and Older Poems என்ற ந□லை கொழும்பில் தனது சொந்த தனியார் நிறுவனமான MITE Organization வாயிலாக 1974இல் வளெியிட்டு வதை்திரு்ந்தார். இந்ந□ல் பின்னர் 1991இல் திரு்த்திய பதிபை்பாக மீள்பதிபை்புக் கண்டுமிரு்ந்தது. (The Pearly Island and Older Poems by Kopan Mahadeva, Birmingham, England: Century House, 99-101, Sutton Road, Birmingham, B23 5XA, Second Edition, 1991, 60pp., ISBN: 1-873265-00-X).
60 பக்கம் கொண்ட இக்கவிததை் தொகுபை்பில் நான் மறே்கூறிப்பிட்ட 1948ம் ஆண்டு பள்ளிக்காலக் கவிதகைளிலிரு்ந்து 1990 வரையிலான நாற்பத்தியிரண்டு வருடகால நீட்சி கொண்ட இவரது 61 ஆங்கிலக் கவிதகைள் தொகுக்கபை் பட்டுள்ளன.

இலங்கையை இயங்கு தளமாகக் கொண்டிரு்ந்த இக்கவிதகைளின் ஊடாக ஆரம்பத்தில் தமிழ் இனம் சார்பாகவோ, தமிழ்த் தசேிய உணர்வுகள் தீவிரமாகப் பிரதிபலிபை்பதாகவோ இவரது கவிதகைள் காணபை் படவில்லை.

ஆரம்பத்தில் தயேிலை பற்றி ஓரு கவிதயைை Ceylon Tea என்ற பயெரில் 1970இல் இவரது 36ஆவது வயதில் எழுதியிரு்க்கிறார்.

அக் காலகட்டத்தில் அந்தத் தயேிலையின் ம□லம் இலங்கையின் பொருளாதாரத்தையே தம் முதுகில் சுமந்து நலிந்து வாழும் மலையைகத் தமிழர் பற்றியோ அவர்களது சம□க பொருளாதார அவலம் பற்றியோ அமரர் சி.வீ. வலேுப்பிள்ளை மற்றும் ராஜா பூரொக்டர் போன்று இவரால் இக் கவிதகைளில் கூறிப்பிடப் படவில்லை.

மாறாக, தயேிலையின் சுவை பற்றியும் ஆரோக்கியம் பற்றியும் மட்டுமே அங்கதச் சுவையுடன் பசே மூடிந்திரு்க்கின்றது.

இதே போன்று பல கவிததை் தளங்களின் தரே்வு, பொதுவான விடயங்களிலிரு்ந்து அவதானமாக மறே்கொள்ளப் பட்டுள்ளதையும் அவதானிக்க முடிகின்றது. அங்கதச் சுவையே கவிதகைளில் த□க்கலாகக் காணபை்படுகின்றன. O Sweet Saree (1974), Jaffna Mangoes (1961), Palmyrah Porridge (1960), Colombo by Night (1966), Two Wives (1974) என்று இவை சுவையாகத் தொடர்கின்றன. தமிழரின் அரசாங்க வலேை வாய்ப்பூக்கான அங்கலாய்ப்பூக் காலகட்டத்தை நினைவை□ட்டுவதாக இலவச கல்வித் திட்டம் பற்றிய Free Learning Scheme (1974) அங்கதக் கவிதை அமகைின்றது. இவை எவற்றிலும் தீவிர அரசியல் வாடையோ, எதிர்ப்பூக் கூரல்களோ காணபை் படாமகை்கு கவிதகைள் படகை்கபை்பட்ட காலகட்டச் ச□ழ்நிலை காரணமாக இரு்க்கலாம்.

இலங்கையின் இனப் பிரச்சினகைள் முனபை்பூப் பறெ்ற காலகட்டங்களிலே இவரது கவிதகைளின் பாடு பொருளாக அவை ஆங்காங்கே அமநை்து விட்டிரு்க்கின்றன. On the Bombing of Jaffna's Model Market, July 1990 என்ற கவிதயைில், அரச படகைளினால் யாழ்ப்பாண மத்திய நவீன சந்தை எரிபை்பின் வதேனை வளெிக் காட்டபை் பட்டுள்ளது. இக் கட்டடத் தொகுதியின் உருவாக்கத்தில் MITE என்ற அமபை்பு ஈடுபட்டிரு்ந்தது. அக்

காலகட்டத்தில் கரோபன் மகாதவோ அவ்வமபைப்பின் மறதனம்மை நிர்வாகி என்பதறம் கறிப்பிடத் தக்கதற. அவரதற மன வலியின் ஊமை அழறகையாகவே இக் கவிதையை உணர மறடிகின்றதற.

1974ம் ஆண்டற யாழ்ப்பாணத்தில் நடைபறெற்றற மறடிந்த அனதைத்றலகத் தமிழாராய்ச்சி மாநாட்டற இறறதி நாள் நிகழ்வின் கறழப்பத்தசை் சித்திரிக்கறம் வகையில் Jaffna's Mass Meeting (10.01.1974) என்ற கவிதை அமகின்றதற. பின்னாளில் சாகறம் வரை உண்ணாவிரதமிரறந்தற உயிர் நீ த்த தியாகி திலீ பனின் மறவையைொட்டி 26.9.1987 அன்றற எழறதப் பட்ட Thileepan என்ற கவிதையறம், அதே ஆண்டில் எழறதப் பட்ட My Heart Weeps and Bleeds என்ற கவிதையறம், 1988இன் The Story of an Ill-Treated Grandma என்ற கவிதையறம், 1990இல் எழறதப் பட்ட The Meaning of Eelam என்ற கவிதையறம் ஈழப் பறோராட்டம் சார்ந்தவை.

கவிஞன், தான் வாழறம் காலத்தை அவ்வப்பறோதே இலக்கியமாகப் பதிந்தற வதைத்தற விட்டற நகர்கிறான் என்ற கறற்றற கரோபன் மகாதவோ அவர்களறக்கறம் பொரறந்தறகின்றதற. இவரதற கவிதகைளில் எதிர் காலம் பற்றிய கற்பனா வாதங்களோ, தத்தறவங்களோ வளிைப்படயைாக இரறப்பதில்லை. மாறாக, அவ்வப்பறோதற தன்னறணர்வற மலேீ ட்டால் பிறப்படெறத்த கவிதகைளாகவே இவை பதிவற பறெற்றற அந்தக் கண நரே உணர்வினை அழியாததொரற படிமமாக மாற்றி விடறகின்றன.

கரோபன் மகாதவோவின் பறலப் பயெர்வின் பின்னதான கவிதகைளின் தொகறப்பாக Vying for Greatness and Later Poems (1991) என்ற தொகறப்பற அமகின்றதற. (Vying for Greatness and Later Poems by Kopan Mahadeva, Birmingham, England, Century House, 99-101, Sutton Road, Erdington, B23 5XA, 1st Edition, 1991, 60pp., ISBN: 1-873265-02-6).

இந்ந□லில் இவரதற 77 ஆங்கிலக் கவிதகைள் இடம் பறெற்றறள்ளன. 1961இல் எழறதிய Ode to an Old Age Pensioner Met on First Arrival in Britain என்ற கவிதை மறதல், 1991வரை அவ்வப்பறோதற எழறதப் பட்டவை இவை. பரெறம்பாலானவை, பறலம் பயெர் வாழ்வியலின் பார்வபை் பதிவறகளாகவறம் உலகளாவிய மானறடத்தின் தடேல்களாகவறம் அமநை்திரறப்பதை அவதானிக்க மறடிகின்றதற. Battle in Bed on a Caribbean Holiday (1982), To a Pensive Pardner in Port of Spain (1982), Trinidad Guardian Calipso (1984), From Chester Road to Hebden Bridge (1986), Land of Pan's Carnival (1990), ஆகியவற்றை உதாரணமாகக் கறிப்பிடலாம்.

இத் தொகறப்பிலறள்ள கவிதகைள் சில அவ்வப்பறோதற தன் நண்பர்களையறம், உறவினர்களையறம் மறன் நிறறத்தியறம், விழித்தறம் எழறதப்பட்ட பிரத்தியகே கவிதகைளாகக் காணப்படறவதறம் கண்கடறட.

கரோபன் மகாதவோவின் தமிழ்க் கவிதகைள் சிலவறம் ந□லறரறவில் வளெி வந்தறள்ளன. Poems in Tamil என்ற தலபை்பறடனறம் வாழ்க்கையறம் கவிதையறம் என்ற உப தலபை்பறடனறம் வளெியாகியறள்ள இக்கவிதைத் தொகறப்பறம் மறன்னயை இரற ஆங்கிலத் தொகறப்பறகளின் வளெியீ ட்டறக் காலத்திலயேே வளெிவந்தறள்ளன. (வாழ்க்கையறம் கவிதையறம், கரோபன் மகாதவோ, Birmingham Century House, 99-101, Sutton Road, Erdington, B23 5XA, 1வதற பதிப்பற, 1991, 60 பக்., ISBN: 1-873265-03-4). பல கவிதகைள் இலங்கைக் கவியரங்கறகளில் மடேயைறேற்றப் பட்டவை. பல்வறேற தமிழ்ச் சஞ்சிகைகளிலறம் பிரசறரமானவை.

இதிலுள்ள தமிழ்க் கவிதகைளில் பரெும்பாலானவை, தன் வாழ்வின் பல்வறேு சந்தர்ப்பங்களில் ஆத்ம திரும்திக்காகவும், சொந்த மகிழ்ச்சிக்காகவும் இயற்றப்பட்டவயைாக அமகைின்றன. தனது ஆங்கிலக் கவிதகைள் சிலவற்றதை் தானே தமிழுக்கு மொழி பயெர்த்தும் இத் தொகுப்பில் பதிவு சயெ்திருக்கிறார். யாழ்ப்பாண மத்திய கல்ல□ரியின் தசேிய கீ தத்தை (ம□லம்: ஆங்கிலத்தில் Rev. P.T. Cash இயற்றியது) அக் கல்ல□ரியின் பரிசளிப்பு விழாவொன்றின் பரோது 1969இல் தமிழாக்கம் சயெ்து வழங்கியிருக்கிறார்.

இவரது கவிதகைளில் சில, வறேு வறேு பரிசோதனை முயற்சிகளாகவும் அமந்துள்ளன. உதாரணமாக, பிரபலமான Nursery Rhymes என்னும் ஆங்கில பிள்ளைப்பாக்கள் சிலவற்றதை் தமிழாக்கம் சயெ்திருக்கிறார். இத்தகயை ஓரு முயற்சியினை மூன்னர் பரோசிரியர் நந்தி அவர்களும் மறே்கொண்டு தனிந□லாக்கி இருந்ததும் நினவைுக□ரத் தக்கது.

கரோபன் மகாதவோ, கவிதயைுடன் சில சிறுகதகைளும் எழுதியிருக்கிறார். அவரது ஆங்கிலச் சிறுகதகைள் ம□ன்று (Pillai Master, The Displaced Undergraduate, A Matter of Language) தனி ந□லாக வளெியிடப் பட்டுள்ளன. (Three Stories from Sri Lanka by Kopan Mahadeva, Birmingham, England: Century House, 99-101, Sutton Road, Erdington, B23 5XA, 1st Edition, 1991, pp60., ISBN: 1-873265-01-8).

1961இல் தன் கலாநிதிப் பட்டப் படிப்பிற்காக இங்கிலாந்துக்கு வந்த கரோபன் மகாதவோ, பரே்மிங்ஹாம் நகரில் பரெும்பாலும் வாழத் தலைப்பட்டார். அக்காலம் முதலாக அப் பிரதசேத்தின் கவிஞர்களுடனும், தசேிய இலக்கிய அமைப்புகளுடனும் தொடர்புகளை் பணேி வந்தார்.

Milands Arts Centre என்ற பிரித்தானிய இலக்கிய அமைப்பு 1962இல் பரே்மிங்ஹாம் மாநகரசபயைால் தோற்றுவிக்கப் பட்டது. இவ்வமைப்பின் கவிஞர் அவயைான Cannon Poets (Cannon Hill Park, Birmingham, B12 9QH) என்ற இலக்கிய சங்கத்தின் தலவைராக 1990 முதல் 1995 வரை ஐந்தாண்டுகள் பணியாற்றிய இவர், அவர்களது கவிததை் தொகுதிகளையும் தனது Century House ம□லமாக ந□லுருவாக்கி இருந்தார். பின்னர் தானே உருவாக்கிய Century Poets என்ற அமைப்பின் இயக்குநராகவும் பன்னிரண்டு ஆண்டுகள் சயெற் பட்டிருந்தார்.

Century Poets என்ற இவ்விலக்கிய அமைப்பின் அங்கத்தவர்களான பிரித்தானிய ஆங்கிலக் கவிஞர்கள், மாதா மாதம் ஓரு ஞாயிற்றுக் கிழமயைில் சந்தித்து இலக்கியப் பரிவர்த்தனை சயெ்து கொள்ளும் ஆரோக்கிய நிகழ்வொன்றிற்கு கரோபன் மகாதவோ கால்கோள் இட்டிருந்தார். இச்சந்திப்பு 1990 முதல் 2002 வரை தொடர்ந்தது.

இவரது ஆங்கிலக் கவிதகைளின் தொகுப்பொன்றினை Life in Nutshells என்ற தலைப்பில் Poetry Now என்ற பிரித்தானிய இலக்கிய அமைப்பு தனி ந□லாகவும் வளெியிட்டிருந்தது. (Life in Nutshells by Kopan Mahadeva, Peterborough, England: Poetry Now, 1-2, Wainman Road, Woodston, Peterborough, PE2 7BU, 1st Edition, 1997, 67pp., ISBN: 1-86188-600-4). இந்□லுக்கு 1997இன் சிறந்த கவிதை ந□லுக்கான பரிசை பிரித்தானியாவின் முக்கிய பிரசுர நிறுவனமான Forward Press வழங்கியிருந்தமையும் இங்கு குறிப்பிடத் தக்கது.

பரே்மிங்ஹாமிலிருந்த காலத்தில் இவரது வீ ட்டின் பயெரதை் தாங்கிய Century House

என்ற பயெரில் ஓரு வளெியீ ட்டகத்தை உருவாக்கி அதன் ம□லம் பல ந□ல்களை வளெியிட்டு வதை்திரு்கிறார் என்பதும் இங்கு கூறிப்பிடத்தக்கது. பின்னாளில் கரோபன் மகாதவோ, பணியிலிரு்ந்தும் ஓய்வுபறெ்றும் லண்டனில் வாழத் தலைப்பட்ட காலத்திலும், அங்கு பிரித்தானிய ஈழவர் இலக்கியச் சங்கம் (ELAB: Eelavar Literature Academy of Britain) என்ற அமைப்பை உருவாக்கி, இலக்கியப் பணியாற்றி வருகின்றார்.

ஈழத் தமிழ் இலக்கியத்தை பாகலிடத்திலும் நுகரத் தம்மாலான வகையில் தீ விரமாக ஈடுபட்டு உழகை்கும் இலக்கியவாதிகளின் அமைப்பொன்றாக பிரித்தானிய ஈழவர் இலக்கியச் சங்கம் லண்டன் கொலிண்டலே் பகுதியில் 2006 தொடங்கி (Published Address in 2007: Eelavar Literature Academy of Britain (ELAB), 1A, Rookery Close, Colindale, London, NW9 6QJ) இன்றும் மத்திய ஹறரோவில் இயங்கி வருகின்றது. நல்ல கலை இலக்கியங்களை வளம் படுத்தும் நோக்குடன், கலையார்வம் கொண்டவர்களை இணைத்து உருவாக்கப் பட்ட பிரித்தானிய ஈழவர் இலக்கியச் சங்கம், எழுத்தாளர்களின் ஓருங்கிணைப்பினால் மாதா மாதம் இலக்கிய நிகழ்வுகளை நடாத்தி அதன் ம□லம் இலக்கிய அறிகயையும் ஆர்வத்தையும் தமது அங்கத்தவர்கள் இடையே ஏற்படுத்தி வருகின்றது. ஓரு கட்டத்தில் அவர்கள் தமிழ் இலக்கியப் படைப்பாளகளை் சுயமாக உருவாக்கிப் பயிற்சி பறெவும் பகிர்ந்து கொள்ளவும் பிரித்தானிய ஈழவர் இலக்கியச் சங்கம் வாய்ப்பளிக்கின்றது.

இவ்விலக்கியச் சங்கம் அண்மையில் பரீ ட்சார்த்த மு்யற்சி ஒன்றிலும் துணிவுடன் இயங்கியுள்ளது. ப□ந்துணர் என்ற தலைப்பில் (ISBN: 1-873265-52-2), 210-பக்கம் கொண்ட தொகுப்பு மலர் ஒன்றினை 2007இல் இவர்கள் லண்டனில் தயாரித்து, தமிழகத்தில் அச்சிட்டு வளெியிட்பிரு்கிறார்கள். இது தமிழ் ஆங்கிலப் படைப்பாளகளை் கொண்ட ஓர் இருமொழி ந□ல்.

எனவே, Perceptions in Bloom என்ற ஆங்கிலத் தலைப்பும் இந்ந□லுக்கு வழங்கப்பட்டுள்ளது. எழுத்தாளர்களின் ஓருங்கிணைப்பினால் மாதா மாதம் இலக்கிய நிகழ்வுகளை நடாத்தி அதன் ம□லம் பறெப்பட்ட இலக்கிய வடிவங்களைப் பூடம் போட்டு கனகச்சிதமாக இந்தப் ப□ந்துணர் தொகுப்பின் ஊடாக இவர்கள் வளெிக் கொணர்ந்துள்ளனர். இத்தொகுப்பில் கரோபன் மகாதவோவுடன் சரே்ந்து எஸ். கருணானந்தராஜா, கதிரித்தம்பி சிவானந்தன், மீ . ராஜகோபாலன் ஆகியோரின் கவிதகைளும், கரோபன் மகாதவோ, கா. விசயரத்தினம், சீ தாதவேி மகாதவோ, தயா கருணானந்தராசா ஆகியோரின் கட்டுரகைளும் தொகுக்கப் பறெ்றுள்ளன. மொத்தம் 41 கவிதகைளும், 19 கட்டுரகைளும் இத்தொகுப்பில் பதிவாகியுள்ளன. பரோசிரியர் கரோபன் மகாதவோவின் ஓரயேொரு ஆங்கிலக் கட்டுரயையும் இத்தொகுப்பில் இடம்பறெ்றுள்ளது. மற்றயை அனதை்தும் தமிழ்ப் படைப்பாக்களே.

இவை அனதை்தும் பிரித்தானிய ஈழவர் இலக்கியச் சங்கம் அவ்வப்பரோது ஒழுங்கு சயெ்த சந்திப்பாகளில் படிக்கப் பறெ்றவை என்பதை அறியும் பரோது, இச்சங்கத்தின் பணிகள் பற்றிய உயர்வான மதிப்பமேலேோங்குகின்றது. இங்கு வாசிக்கப்படும் படைப்பாக்கள் அனதை்தும் அறிமுக எழுத்தாளர்களின் படைப்பாகளல்ல. இலக்கியத்தை ஆழமாகக் கற்றுத் தரே்ந்த இலக்கிய வாதிகளுள் சிலர் இந்த அமைப்பின் சந்திப்பாகளின் ம□லம் அதனை வளெிப் படுத்த வடிகால் தடேிக் கொண்ட நிகழ்வாகவே இந்த ந□லைப் பார்க்க மு்டிகின்றது.

கரோபன் மகாதவோ தான் சார்ந்த பொறியியில் துறையிலும், அரசியல் துறையிலும் பல

ஆய்வுகளை மறே்கொண்டு கருத்தரங்குகளில் அவற்றசை் சமர்ப்பித்திருந்த பாேதிலும், இக்கட்டுரையின் வரையறைக்கு உட்பட்டு அவற்றை இங்கு குறிப்பிடவில்லை. இலக்கியம் சாராத பல்வறேு ந□ல்களும் அவ்வப்பாேது இவரால் வளெியிடப் பட்டுள்ளன. அவை பிறிதொரு தனியான தடேலுக்கும், பதிவுக்கும் உரியவை.

[குறிப்பு: இக்கட்டுரை 2009ல் வளெிவந்த பரோசிரியர் கோபன் மகாதவோவின் பவளவிழா மலரின் 83-87ம் பக்கங்களில் முதலில் இடம் பறெ்றது. (Kopan Mahadeva: 75th Year Felicitation Volume, Editors: I.T.Sampanthan, Dr. Pon Balasundaram, N. Satchithananthan, E.K. Rajagopal, Nunaviloor K. Wijeyaratnam (Wijey), Century House, 35, HA1 2JU, U.K., pp.144, 2009, ISBN: 978-1-873265-62-8].